

Pirkimo-pardavimo sutartis Nr.

Purchase Contract No.

Kaunas

2025-10-30

<p>Emerson Process Management Sp. Z.o.o. buveinės adresas Konstruktorska str. 13, 02-673 Warsaw, Poland atstovaujama įmonės vadovo Tomasz Kosik, toliau vadinamas „Įrangos Tiekėju“, ir VŠĮ Lietuvos energetikos institutas, buveinės adresas Breslaujos g. 3, 44403 Kaunas, Lietuva, atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Gudžiaus, toliau vadinamas „Pirkėju“, toliau sutartyje Įrangos Tiekėjas ir Pirkėjas atskirai vadinami „šalimi“, o kartu – „šalimis“, sudarė šią Sutartį ir susitarė dėl žemiau išvardintų sąlygų:</p>	<p>Emerson Process Management Sp. Z.o.o. having its registered office Konstruktorska str. 13, 02-673 Warsaw, Poland under representation of General Manager Tomasz Kosik, hereinafter referred to as “Equipment Provider”, and Lithuanian Energy Institute, having its registered office at Breslaujos str. 3, 44403 Kaunas, Lithuania, under representation of Director Saulius Gudžius, hereinafter referred to as “Purchaser”, Jointly hereinafter referred to as the “Parties”, and any of them separately – as a “Party”, have concluded the following Contract:</p>																
<p>1. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Pirkėjas užsako, o Įrangos Tiekėjas įsipareigoja patiekti Koriolio masės debito matuoklį (toliau – „Įranga“).</p> <p>1.2. Pirkėjas įsipareigoja Įrangos Tiekėjui sumokėti šioje Sutartyje nustatytą fiksuotą kainą:</p>	<p>1. CONTRACT OBJECT</p> <p>1.1. Purchaser orders and Equipment Provider accepts an obligation to supply Coriolis mass flow meter (hereinafter referred to as the “Equipment”).</p> <p>1.2. Purchaser pays to the Equipment Provider the fixed price indicated in this Contract:</p>																
<table border="1"><thead><tr><th>Nr./No.</th><th>Įrangos apibūdinimas/ Equipment Description</th><th>Kiekis/Amount</th><th>Kaina už 1 vnt., EUR be PVM/ Price per unit, EUR excluding VAT</th></tr></thead><tbody><tr><td>1</td><td>Koriolio masės debito matuoklis CMF350M /Coriolis mass Flow meter CMF350M</td><td>1</td><td>14460,47</td></tr><tr><td colspan="3">Iš viso/Total:</td><td>14460,47</td></tr><tr><td colspan="2">Kaina žodžiais/Price in words: Keturiolika tūkstančių keturi šimtai šešiasdešimt eurų, 47 ct</td><td colspan="2">Fourteen thousand four hundred and sixty euros, 47 cents</td></tr></tbody></table>	Nr./No.	Įrangos apibūdinimas/ Equipment Description	Kiekis/Amount	Kaina už 1 vnt., EUR be PVM/ Price per unit, EUR excluding VAT	1	Koriolio masės debito matuoklis CMF350M /Coriolis mass Flow meter CMF350M	1	14460,47	Iš viso/Total:			14460,47	Kaina žodžiais/Price in words: Keturiolika tūkstančių keturi šimtai šešiasdešimt eurų, 47 ct		Fourteen thousand four hundred and sixty euros, 47 cents		
Nr./No.	Įrangos apibūdinimas/ Equipment Description	Kiekis/Amount	Kaina už 1 vnt., EUR be PVM/ Price per unit, EUR excluding VAT														
1	Koriolio masės debito matuoklis CMF350M /Coriolis mass Flow meter CMF350M	1	14460,47														
Iš viso/Total:			14460,47														
Kaina žodžiais/Price in words: Keturiolika tūkstančių keturi šimtai šešiasdešimt eurų, 47 ct		Fourteen thousand four hundred and sixty euros, 47 cents															
<p>1.3. Įrangos techninė specifikacija turi atitikti šios sutarties 1 priede nurodytą techninę specifikaciją.</p> <p>1.4. Visos numatomos Įrangos dalys yra išdėstytos Techninėje specifikacijoje (1 priedas), kuri yra neatsiejama šios Sutarties dalis.</p> <p>1.5. Įrangos patiekimo terminas – ne vėliau, kaip per 8 (aštuonias) savaites nuo</p>	<p>1.3. Technical specification of the Equipment shall correspond to specification appended hereto as Annex 1.</p> <p>1.4. Complete scope of the Equipment parts are cited in Technical Specification (Annex 1), which is being indispensable part of the Contract.</p> <p>1.5. Term of delivery of the Equipment – not later than within 8 (eight) weeks after signing of the Contract. Place of</p>																

<p>Sutarties pasirašymo dienos. Įrangos pateikimo vieta: Lietuvos energetikos institutas, Breslaujos g. 3, 44403 Kaunas, Lietuva.</p>	<p>Equipment delivery: Lithuanian Energy Institute, Breslaujos str. 3, 44403 Kaunas, Lithuania.</p>
<p>2. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>2.1. <u>Pirkėjas Sutarties vykdymo metu turi teisę:</u></p> <p>2.1.1. reikalauti iš Įrangos Tiekėjo pateikti informaciją apie Sutarties vykdymo eigą.</p> <p>2.2. <u>Pirkėjas įsipareigoja:</u></p> <p>2.2.1. sumokėti Įrangos Tiekėjui Sutartyje numatytą kainą;</p> <p>2.2.2. Įrangos Tiekėjui planuojant pristatyti ar pristatant Įrangą, bendradarbiauti su pastaruoju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios būtinos Įrangai pateikti;</p> <p>2.2.3. Įrangos Tiekėjui suteikti visą informaciją bei dokumentus, kurie yra būtini Įrangai pristatyti (jei reikia).</p> <p>2.3. <u>Įrangos Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turi teisę:</u></p> <p>2.3.1. reikalauti iš Pirkėjo atlikti apmokėjamą pagal šioje Sutartyje nustatytas sąlygas.</p> <p>2.4. <u>Įrangos Tiekėjas įsipareigoja:</u></p> <p>2.4.1. pateikti Įrangą rūpestingai ir efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias;</p> <p>2.4.2. Pirkėjo reikalavimu teikti visą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą;</p> <p>2.4.3. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ir gali sutrukdyti Įrangos Tiekėjui tinkamai ir laiku pateikti Įrangą;</p> <p>2.4.4. ne vėliau kaip per 8 (aštuonias) nuo šios Sutarties pasirašymo Pirkėjui pristatyti Įrangą;</p> <p>2.4.5. Pasitelkti trečiuosius asmenis tik iš anksto gavus raštišką Pirkėjo sutikimą;</p> <p>2.4.6. apmokėti visus su Įrangos pristatymu reikalingus draudimo, maito ir kitus mokesčius.</p> <p>2.5. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti trečiajam šaliai visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.</p> <p>2.6. Nepaisant kitų Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai draudžia</p>	<p>2. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p>2.1. <u>During the validity term of the Contract Purchaser has the right to:</u></p> <p>2.1.1. require Equipment Provider to inform about the fulfilment of the Contract.</p> <p>2.2. <u>Purchaser undertakes to:</u></p> <p>2.2.1. pay the price of the Equipment indicated in the Contract;</p> <p>2.2.2. cooperate with the Equipment Provider while he is planning to deliver the Equipment and ensure all conditions necessary to deliver the Equipment;</p> <p>2.2.3. provide all information and documents to the Equipment Provider necessary for the delivery of the Equipment.</p> <p>2.3. <u>During the validity term of the Contract Service Provider has the right to:</u></p> <p>2.3.1. to require Purchaser to make a payment under the terms and conditions of the Contract.</p> <p>2.4. <u>Equipment Provider undertakes to:</u></p> <p>2.4.1. provide the Equipment carefully and efficiently in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practice, employing all necessary skills and knowledge;</p> <p>2.4.2. provide all information about the fulfilment of the Contract upon request of Purchaser;</p> <p>2.4.3. promptly inform the Purchaser in written form on any provision which prevents or may prevent the Equipment Provider from delivering the Equipment properly and on time;</p> <p>2.4.4. deliver to the Purchaser the Equipment, no later than within 8 (eight) weeks from the date of the signing of this Contract;</p> <p>2.4.5. involve third parties only after being granted prior written consent of the Purchaser;</p> <p>2.4.6. cover all expenditures (transportation, insurance, customs duties, etc.) of delivery of the Equipment. CIP LT-Kaunas, incl. packing.</p>

<p>galiojantys įstatymai, išskyrus Šalių aplaidumą ir tyčinį nusižengimą:</p> <p>i) Šalių bendra atsakomybė už bet kokią žalą, reikalavimus ar ieškinio priežastis, kylančias (įskaitant, bet neapsiribojant, žalą, ieškinius ar ieškinio priežastis dėl delikto, sutarties, garantijos ar atstovavimo ar įstatyminės pareigos pažeidimo, aplaidumo, griežtos atsakomybės ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo), neviršija sumos, lygios Sutarties vertei; ir</p> <p>ii) Šalys jokiais aplinkybėmis (įskaitant garantijos ar atstovavimo pažeidimą) neatsako už bet koki pelno praradimą, sutarčių praradimą, padidėjusias išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant kapitalu, kuru ir galia) pajamų praradimą, naudojimo praradimą, duomenų praradimą arba bet kokius netiesioginius nuostolius.</p>	<p>2.5. Neither of the Parties shall assign or transfer all or any part of its rights and obligations under this Contract to the third parties without prior written consent of the other Party.</p> <p>2.6. Notwithstanding any other provision of the Contract, except to the extent prohibited by applicable law, and with exception of the Parties' gross negligence and wilful misconduct:</p> <p>(i) Parties' total liability for any and all damages, claims or causes of action howsoever arising (including, without limitation, damage, claims or causes of action by virtue of tort, by breach of contract, warranty or representation or statutory duty, negligence, strict liability or infringement of intellectual property rights) shall not exceed a sum equal to the Contract value; and</p> <p>(ii) Parties shall not be liable in any circumstances (including breach of warranty or representation) for any loss of profits, loss of contracts, increased costs (including without limitation for capital, fuel and power) loss of revenue, loss of use, loss of data or for any consequential or indirect loss.</p>
<p>3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS</p> <p>3.1. Visi atsiskaitymai tarp sutarties šalių šios Sutarties pagrindu bus vykdomi eurais (EUR).</p> <p>3.2. Kaina už patiektą Įrangą nurodyta Sutarties 1.2 punkte.</p> <p>3.3. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Įrangos Tiekėjui tokia tvarka:</p> <p>3.3.1. atliekamas išankstinis mokėjimas 30 (trisdešimt) proc. Sutarties kainos (Sutarties 1.2. punktas), Pardavėjui pateikus išankstinio mokėjimo dokumentus. Avansinis mokėjimas atliekamas per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo išankstinio mokėjimo dokumentų gavimo dienos;</p> <p>3.3.2. galutinį mokėjimą Pirkėjas atlieka ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Įrangos</p>	<p>3. PRICE OF CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT</p> <p>3.1. Currency of payments done between the parties in the frameworks of the Contract is Euro (EUR).</p> <p>3.2. Price for delivered Equipment is indicated in Article 1.2 to this Contract.</p> <p>3.3. The Purchaser undertakes to pay the Equipment Provider in the following order:</p> <p>3.3.1. an advance payment of 30 (thirty) percent of Contract price (Clause 1.2. of the Contract) is paid within 15 (fifteen) calendar days, after the Equipment Provider submits advance payment documents;</p> <p>3.3.2. The Purchaser shall make the final payment no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Act of Transfer-acceptance of the Equipment and receipt of the invoice.</p> <p>3.3.3. The Buyer shall have the right to withhold the final payment if the Equipment does not comply with the technical specifications, if the required documents have not been</p>

<p>perdavimo- priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos.</p> <p>3.3.3. Pirkėjas turi teisę sustabdyti galutinį mokėjimą, jei Įranga neatitinka techninės specifikacijos, nėra pateikti reikiami dokumentai ar nustatyti defektai.</p>	<p>provided, or if any defects have been identified</p>
<p>4. ĮRANGOS TIEKIMO SĄLYGOS</p> <p>4.1. Įranga turi būti pristatyta į Lietuvos energetikos institutą (Breslaujos g. 3, Kaunas, Lietuva).</p> <p>4.2. Įrangos Tiekėjas gali pats pasirinkti vežėją, kuris pristatys Įrangą Pirkėjui į Sutartyje nurodytą vietą.</p> <p>4.3. Įrangai turi būti suteikta 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantija.</p> <p>4.3.1. Garantijos laikotarpiu Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Įrangos gedimus ar trūkumus, atsiradusius dėl gamybos, konstrukcijos ar medžiagų defektų.</p> <p>4.3.2. Tiekėjui negalint pašalinti trūkumų per 15 (penkiolika) darbo dienų arba kitą protingą suderintą terminą, Pirkėjas turi teisę reikalauti:</p> <p>a) pakeisti Įrangą nauja be defektų, arba b) nutraukti Sutartį ir reikalauti grąžinti sumokėtą kainą bei atlyginti nuostolius.</p> <p>4.3.3. Garantijos laikotarpis automatiškai pratęsiamas laikotarpiu, kurį Įranga buvo netinkama naudoti dėl defektų.</p> <p>4.4. Pirkėjas turi teisę atlikti Įrangos patikrinimą (kokybės, komplektiškumo, atitikimo techninei specifikacijai vertinimą) prieš pasirašant perdavimo–priėmimo aktą.</p> <p>4.5. Jei patikrinimo metu nustatomi neatitikimai techninei specifikacijai ar defektai, Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Įrangą iki trūkumų pašalinimo arba reikalauti atitinkamo kainos sumažinimo.</p> <p>4.6. Įrangos Tiekėjas savo sąskaita privalo pašalinti visus nustatytus neatitikimus ar defektus per ne ilgesnį kaip 10 (dešimt) darbo dienų terminą nuo pranešimo gavimo dienos.</p>	<p>4. TERMS OF PROVISION OF THE EQUIPMENT</p> <p>4.1. Parts have to be provided to Lithuanian Energy Institute (Breslaujos str. 3, Kaunas, Lithuania).</p> <p>4.2. Equipment Provider chooses a carrier that will undertake the delivery of the Equipment to the Purchaser.</p> <p>4.3. An 24 (twenty-four) months warranty should be valid for the Equipment.</p> <p>4.3.1. During the warranty period, the Supplier shall be obliged to remedy, free of charge, any defects or faults in the Equipment arising from manufacturing, design, or material deficiencies.</p> <p>4.3.2. If the Supplier is unable to remedy the defects within fifteen (15) business days or within another reasonable agreed period, the Buyer shall have the right to:</p> <p>a) request that the Equipment be replaced with new, defect-free Equipment; or b) terminate the Contract and demand a refund of the purchase price as well as compensation for damages.</p> <p>4.3.3. The warranty period shall be automatically extended by the duration during which the Equipment was unfit for use due to defects.</p> <p>4.4. The Buyer shall have the right to inspect the Equipment (including assessment of its quality, completeness, and compliance with the technical specifications) prior to signing the handover–acceptance certificate.</p> <p>4.5. If, during the inspection, any non-compliance with the technical specifications or defects are identified, the Buyer shall have the right to refuse acceptance of the Equipment until the deficiencies are remedied or to request a corresponding reduction in the price.</p>

<p>4.7. Kartu su Įranga Tiekėjas privalo pateikti visą techninę dokumentaciją lietuvių arba anglų kalba, įskaitant eksploatavimo, priežiūros, saugos instrukcijas, atitikties deklaracijas, ir kitus dokumentus, sertifikatus.</p> <p>4.8. Įrangos Tiekėjas užtikrina, kad Įranga nebus eksportuojama iš šalių, kurioms taikomos tarptautinės sankcijos, ir kad jos tiekimas nepažeidžia ES ar Lietuvos Respublikos eksporto kontrolės reikalavimų.</p>	<p>4.6. The Equipment Supplier shall, at its own expense, eliminate all identified non-conformities or defects within no more than ten (10) working days from the date of receipt of the notification.</p> <p>4.7. Together with the Equipment, the Supplier shall provide all technical documentation in Lithuanian or English, including operating, maintenance, and safety instructions, declarations of conformity, and other relevant documents and certificates.</p> <p>4.8. The Equipment Supplier shall ensure that the Equipment is not exported from countries subject to international sanctions and that its supply does not violate the export control requirements of the European Union or the Republic of Lithuania.</p>
<p>5. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>5.1 Sutartis įsigalioja po to, kai abi šalys ją pasirašo ir galioja iki visiško įsipareigojimų tarp šalių įvykdymo dienos.</p> <p>5.2 Sutartis gali būti vienašališkai nutraukta kiekvienos iš Šalių sprendimu, jeigu yra tenkinamos visos žemiau nurodytos sąlygos:</p> <p>5.2.1 Viena iš Šalių neįvykdė ar įvykdė netinkamai vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš šios Sutarties; ir</p> <p>5.2.2 Nukentėjusiai Šaliai raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, kita Šalis per nukentėjusios Šalies nustatytą protingą terminą to nepadarė.</p> <p>5.3 Jeigu Sutartis buvo nutraukta prieš terminą, Sutartį pažeidusi Šalis kitai Šaliai privalo atlyginti visus dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.</p> <p>Sutarties šalys atsako tik už tiesioginius nuostolius. Bendra atsakomybė yra ribota maksimaliai iki 10 % visos sutarties vertės.</p>	<p>5. VALIDITY OF THE CONTRACT</p> <p>5.1 The Contract comes into force after signing it by both parties and shall be in force until the fulfillment of all obligations of the parties.</p> <p>5.2 Either Party may terminate this Contract if the following provisions are met:</p> <p>5.2.1 One Party has not executed or executed improperly one or several obligations arising from this Contract; and</p> <p>5.2.2 after written demand of the other Party to execute an obligation and eliminate defects, the Party fails to do so during a reasonable term set by the other Party.</p> <p>5.3 If the Contract has been terminated before the due date, the Party violating the Contract shall refund to the other Party all direct loss incurred.</p> <p>Parties to the contract shall be liable for direct damages only. The overall liability is limited max. to 10 % of the contract total value.</p>
<p>6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>6.1 Įrangos Tiekėjui nepatiekus Įrangos iki šios sutarties 1.5. punkte numatyto termino, Pirkėjas privalo pareikalauti vykdyti sutartinius įsipareigojimus bei taip pat pareikalauti, kad Įrangos Tiekėjas sumokėtų</p>	<p>6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>6.1 If the Equipment Provider fails to meet the final date for the supply of the Equipment (Article 1.5.), the Purchaser must to require the fulfillment of Contract, as well as the right to demand payment of a contractual penalty from</p>

<p>0,2 procento dydžio delspinigius nuo visos sutarties kainos už kiekvieną pavėluotą dieną.</p> <p>6.1.1. Jei Įrangos Tiekėjas vėluoja pateikti Įrangą daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pareikalauti grąžinti avansinį mokėjimą ir atlyginti tiesioginius nuostolius.</p> <p>6.2 Pirkėjui laiku nesumokėjus šios sutarties 1.2 punkte nustatytos Sutarties kainos, Įrangos tiekėjas turi teisę reikalauti iš Pirkėjo mokėti 0,02 procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos Sutarties kainos už kiekvieną sumokėti pavėluotą dieną.</p> <p>6.3 Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties šalių derybomis. Šalims nepavykus susitarti per 20 (dvidešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę, kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, pagal Pirkėjo buveinės vietą.</p> <p>6.4 Šalys nėra laikomos atsakingomis už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, tokių kaip potvynio, gaisro, žemės drebėjimo ir kitų stichinių nelaimių, taip pat Vyriausybės sprendimų ir kitų aktų, kurių šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis. Tokiu atveju šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas šių aplinkybių buvimo laiko trukmei.</p>	<p>the determined Equipment supply date on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0,2 % of the Contract Price for each day of delay.</p> <p>6.1.1. If the Equipment Supplier delays the delivery of the Equipment by more than thirty (30) calendar days, the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract, demand a refund of the advance payment, and claim compensation for direct losses.</p> <p>6.2 In case of delay in payment of the sum, indicated in the Article 1.2 of the Contract, the Equipment Provider shall have the right to require from the Purchaser payment of a contractual penalty from the date when payment had to be transferred. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.02% of the Contract Price for each day of delay.</p> <p>6.3 The Parties agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the parties do not find mutually acceptable solution in 20 (twenty) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in the Court of first instance of Kaunas.</p> <p>6.4 The parties are released from responsibility for non fulfilment or improper fulfillment of the obligations under the Contract, if the non fulfilment takes place due to the circumstances of <i>force-majeure</i>, such as natural disasters like flood, fires, earthquake, as well as acts of legislative bodies, which at the time of drawing the Contract the Party could not foresee and which it could not avoid or overcome. In this case parties agree to move the term for the fulfillment of Contractual obligations for the period of duration of the above circumstances.</p>
<p>7. SUTARTIES PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS</p> <p>7.1. Sutartis gali būti pakeista ar nutraukta šalių susitarimu, jeigu tokie Sutarties pakeitimai nekeičia esminių sutarties sąlygų ir neprieštaruoja Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme išvardintiems principams. Sutarties pakeitimai, atlikti šalių sutarimu, turi būti įrašyti į priedus, kurie tampa privaloma Sutarties dalimi.</p>	<p>7. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>7.1. The Contract can be modified or terminated on the parties' agreement only if such modifications do not change the essential terms of the Contract and contradict principles established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. Modifications made in the Contract on the parties' agreement should be recorded in</p>

<p>7.2. Jei aplinkybės, nurodytos sutarties 6.4. punkte, tęsiasi ilgiau nei 20 (dvidešimt) darbo dienų, kiekviena šalis gali nutraukti Sutartį, nusiųsdama kitai šaliai raštišką pranešimą. Tokiu atveju šalys tarpusavyje sutaria dėl Sutarties nutraukimo ir apmokėjimo sąlygų.</p> <p>7.3. Vienašališkai prieš laiką Sutartis gali būti nutraukta tik vienai iš šalių nevykdant Sutarties esminių reikalavimų arba įsipareigojimų, raštu įspėjus apie tai Sutarties nevykdančią šalį ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) dienų iki Sutarties nutraukimo.</p> <p>7.4. Sutarties nutraukimo atveju, šalys viena kitai atlygins esamas išlaidas, tokias kaip išankstinis apmokėjimas, tiesioginiai nuostoliai, pridėtinės, transportavimo išlaidos ar kitos pagrįstos išlaidos.</p>	<p>Annexes being indispensable part of the Contract.</p> <p>7.2. If circumstances described in article 6.4. of the Contract last more than 20 (twenty) working days, each party may terminate the Contract with prior written notice to the other party. In this case the parties shall mutually agree on the arrangements for termination of the Contract and payment conditions.</p> <p>7.3. The Contract may be terminated by either party at any time if it determines that the other party has substantially failed to perform its functions or duties under the Contract. In such case the party initiating termination procedures shall notify the other party in writing, at least 20 days prior to its intent to terminate the Contract.</p> <p>7.4. In case of termination of the Contract, parties will refund to each other all actual expenses including prepayment, direct losses, overhead charges, transportation and other expenses.</p>
<p>8. KITOS SĄLYGOS</p> <p>8.1. Sutartis turės teisinę galią pasirašius vienu iš variantų:</p> <p>8.1.1. originaliais pasirašytais egzemplioriais po 1 (vieną) kiekvienai Sutarties šaliai, arba</p> <p>8.1.2. ją pasirašant šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais, arba</p> <p>8.1.3. šalims apsikeičiant pasirašytais skenuotais Sutarties egzemplioriais PDF formatu, kurie siunčiami Sutarties šalių rekvizituose nurodytais elektroninio pašto adresais.</p> <p>8.2. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba Sutarties tekstų, vadovaujamosi Sutarties tekstu anglų kalba.</p> <p>8.3. Lietuvos Respublikos įstatymai reguliuoja visus sutartinius dalykus.</p> <p>8.4. Bet koks Sutarties papildymas ar pakeitimas bus įformintas raštiškai Sutarties priedo pavidalu ir pasirašytas abiejų šalių. Bet kokie dokumentai, pataisymai, pakeitimai, Sutarties priedai, taip pat ir pati Sutartis, siunčiami registruotu paštu, elektroniniu paštu vienos šalies kitai turi juridinę galią.</p> <p>8.5. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami registruotu paštu, el. paštu, adresuotu atitinkamai šaliai,</p>	<p>8. OTHER CONDITIONS</p> <p>8.1. The Contract will have legal force after signing one of the options from the below:</p> <p>8.1.1. by signing original counterparts, one for each Party, or</p> <p>8.1.2. by signing it by qualified electronic signatures, or</p> <p>8.1.3. by exchanging signed and scanned counterparts of the Agreement in pdf format, which shall be sent to the e-mail address, as indicated in the below clause.</p> <p>8.2. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the English version of the Contract shall prevail.</p> <p>8.3. The Contract shall be governed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>8.4. Any amendments or modifications of the Contract shall be made in the form of written Annexes and signed by both parties. Any documents including amendments, modifications and Annexes to the Contract, as well as the Contract itself, transmitted by parties to each other by registered mail, e-mail are valid.</p> <p>8.5. All notices, requests or other correspondence between the parties pursuant to the Contract shall be in writing and sent by registered mail, e-mail to the following addresses of relevant parties or other addresses presented by the parties.</p>

<p>žemiau nurodytais adresais arba kitais adresais, duotais šalių viena kitai.</p> <p>8.6. Sutarties galiojimas baigiasi, kai visi Sutarties įsipareigojimai yra tinkamai įvykdyti arba kai abi šalys tarpusavyje susitaria dėl Sutarties pabaigos.</p> <p>8.7. Už Sutarties vykdymą ir kontrolę Šalys skiria atsakingais šiuos asmenis:</p> <p>8.7.1. Iš Pirkėjo pusės: specialistas Eugenijus Maslauskas, tel. +370 67768753, el. paštas eugenijus.maslauskas@lei.lt;</p> <p>8.7.2. Iš Įrangos Tiekėjo pusės: Dainius Želnys, tel. +37062094736, el. paštas: dainius.zelnys@emerson.com.</p> <p>8.8. Žemiau pateikti priedai sudaro neatsiejamą Sutarties dalį:</p> <p>8.8.1. Techninė specifikacija (1 priedas).</p>	<p>8.6. The Contract is in force until the proper fulfilment of all contractual obligations, or mutual Contract of the parties on termination of the Contract.</p> <p>8.7. The Parties shall designate the following persons as responsible for the fulfilling and control of the contract:</p> <p>8.7.1. From Purchaser side: specialist Eugenijus Maslauskas, tel. +370 67768753, e-mail – eugenijus.maslauskas@lei.lt ;</p> <p>8.7.2. From Equipment Provider side: Dainius Želnys, tel. +37062094736, el. dainius.zelnys@emerson.com;</p> <p>8.8. The following Annexes from indispensable part of the Contract:</p> <p>8.8.1. Technical specification (Annex 1).</p>
<p>9. ŠALIŲ ADRESAI IR BANKO SAŠKAITOS</p> <p>ĮRANGOS TIEKĖJAS</p> <p>Emerson Process Management Sp. Z.o.o. Konstruktorska str. 13, 02-673 Warsaw, Poland Registered company No: REGON 012592385 VAT ID No LT100006365615 Account No PL6118800009000001102039002 Name of bank: Deutsche Bank Polska S.A Register manager: National Court Register Email: info.pl@emerson.com</p>	<p>9. LEGAL ADDRESSES AND BANK ACCOUNTS OF THE PARTIES</p> <p>EQUIPMENT PROVIDER</p> <p>Emerson Process Management Sp. Z.o.o. Konstruktorska str. 13, 02-673 Warsaw, Poland Registered company No: REGON 012592385 VAT ID No LT100006365615 Account No PL6118800009000001102039002 Name of bank: Deutsche Bank Polska S.A Register manager: National Court Register Email: info.pl@emerson.com</p>
<p>PIRKĖJAS</p> <p>VšĮ Lietuvos energetikos institutas Breslaujos g. 3, LT-44403 Kaunas, Lietuva Įmonės kodas: 111955219 PVM mokėtojo kodas: LT119552113 Tel.: +370 37351403 El.p.: rastine@lei.lt</p>	<p>PURCHASER</p> <p>Lithuanian Energy Institute Breslaujos str. 3, LT-44403 Kaunas, Lithuania Reg. No.: 111955219 VAT Payer Code: LT119552113 Phone +370 37 351403 e-mail: rastine@lei.lt</p>
<p>ĮRANGOS TIEKĖJAS/EQUIPMENT PROVIDER</p> <p>General Manager Tomasz Kosik _____ Proxy Leszek Grochowski _____</p>	<p>PIRKĖJAS/PURCHASER</p> <p>Direktorius / Director Saulius Gudžius _____</p>

ĮRANGOS TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

TECHNICAL SPECIFICATION FOR EQUIPMENT

Equipment	Technical parameter or description	Measuring unit	Parameter value
2	3	4	5
Coriolis mass flow meter CMF350M	Coriolis mass flow meter CMF350M, which will be used as a mass flow and density standard for verification and calibration of measurement systems for liquids other than water		
	Mass/volume flow measurement accuracy	%	±0.05
	Repeatability of mass/volume flow measurement	%	±0.025
	Density measurement accuracy	kg/m ³	±0.2
	Density measurement repeatability	kg/m ³	±0.1
	Nominal flow rate when $\Delta p < 1$ bar	t/h	330 ±10
	"Zero" stability	t/h	9
	Electrical power supply	-	24 VDC
	Interface	-	4-wire Modbus, compatible with 2700 and 5700 series converters
	Warranty period from delivery	Months	18

* Vykdydamas Sutartį Įrangos Tiekėjas patvirtina, kad yra laikomasi aplinkos apsaugos reikalavimų: *prekė yra tvirta, ilgaamžė, funkcionali, ji ar jos sudedamosios dalys tinka naudoti daug kartų ir (ar) lengvai pataisomos, ir (ar) pakeičiamos.*

In the performance of the Contract the Equipment Provider confirms that environmental protection requirements are met: *the product is robust, durable, functional, reusable and/or easily repairable and/or replaceable.*

ĮRANGOS TIEKĖJAS/EQUIPMENT PROVIDER General Manager Tomasz Kosik _____ Proxy Leszek Grochowski _____	PIRKĖJAS/PURCHASER Direktorius / Director Saulius Gudžius _____
---	--